



Staats- und  
Universitätsbibliothek  
Bremen



## **Staats- und Universitätsbibliothek Bremen**

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des  
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

### **Brief von Edouard Naville an Adolf Erman**

**Naville, Edouard**

**Malagny, 29.06.1924**

---

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-73293](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-73293)

Malagny près Genève 29.VI.24.

Cher confrère et ami

Laissez moi d'abord vous remercier très-vivement des aimables félicitations que vous avez bien voulu m'envoyer à l'occasion de mon anniversaire de 80 ans. C'est certainement un grand âge, mais j'espère pouvoir consacrer au travail les forces qui me restent. J'ai reçu un grand nombre de témoignages et de félicitations qui m'ont fait un vif plaisir; ceux de mes confrères d'Allemagne qui ont pensé à moi c'est vous et Wiedemann.

J'ai à vous remercier également de ce que vous avez eu l'obligeance de m'envoyer vos deux travaux sur le papyrus publié par Budge: les enseignements d'Amen en ope; je n'ai pas eu encore le temps de les étudier mais sans doute les rapports avec les Proverbes de Salomon sont fort intéressants.

Je ne sais si je pourrai achever un travail qui me préoccupe beaucoup, sur la question qui nous divise: l'écriture égyptienne son origine et sa formation. Les hiéroglyphes ont été le premier essai d'écriture, c'est à dire la première tentative de rendre par le dessin non pas ce qu'on voit, mais ce qu'on entend. Ce premier essai a dû être tenté non pas dans tout le pays à la fois, mais dans une tribu ou une ville d'où il se sera répandu dans tout le pays. Il faut se représenter, à l'inverse, la vallée du Nil comme étant peuplée par différentes tribus ou clans dont chacun avait son dialecte, fort semblable à celui du clan voisin. La langue parlée n'était pas une; comme aujourd'hui dans les peuplades Africaines la langue parlée était un assemblage de dialectes divers. Encore de notre temps dans les pays civilisés, comme l'Allemagne ou la Suisse, quantité de localités ont conservé des restes plus ou moins vivants de leur dialecte, de leur langue primitive. En Suisse chaque canton a conservé son dialecte, qui est beaucoup plus ancien que l'allemand. L'allemand la langue de Luther est une importation de l'étranger; le Bärner düttsch ou le Züri düttsch que vous entendez parler par tout le monde à Berne ou à Zurich est la langue du pays, qui remonte à des siècles, et qui est bien plus ancienne que l'allemand littéraire qui maintenant règne en maître, est devenu la langue officielle et qui est

Cher collègue,

Je vous remercie très-vivement des amicales félicitations que vous m'avez envoyées à l'occasion de mon anniversaire de 50 ans. C'est certainement un grand âge mais j'espère pouvoir continuer au travail jusqu'à un âge avancé. J'ai reçu un grand nombre de lettres et de félicitations de la part de mes amis et de mes collègues d'Allemagne qui ont pensé à moi dans votre jour de naissance.

Je vous remercie également de ce que vous avez fait pour la publication de vos deux livres par la revue de la langue allemande. Les rapports avec les revues de la langue sont fort intéressants.

Je ne sais si je pourrais recevoir bientôt de vos nouvelles. La question de mon départ pour l'étranger est toujours en l'air. Les conditions de travail en Allemagne sont devenues de plus en plus difficiles. Je ne suis pas sûr de pouvoir continuer à travailler dans ces conditions. Je pense que je devrais aller à l'étranger pour un certain temps. Je ne sais pas encore où aller, mais j'ai déjà quelques idées. Je pense que je pourrais aller en France ou en Italie. Je ne sais pas encore si j'aurais de la chance de trouver du travail dans ces pays. Je pense que je devrais aller en France car c'est un pays où il y a encore de la vie intellectuelle. Je pense que je pourrais aller à Paris ou à Lyon. Je ne sais pas encore si j'aurais de la chance de trouver du travail dans ces villes. Je pense que je devrais aller en France car c'est un pays où il y a encore de la vie intellectuelle. Je pense que je pourrais aller à Paris ou à Lyon. Je ne sais pas encore si j'aurais de la chance de trouver du travail dans ces villes. Je pense que je devrais aller en France car c'est un pays où il y a encore de la vie intellectuelle. Je pense que je pourrais aller à Paris ou à Lyon. Je ne sais pas encore si j'aurais de la chance de trouver du travail dans ces villes.

le même qu'à Berlin ou à Königsberg. La tribu égyptienne qui a la première tenté d'écrire a reproduit ce qu'elle parlait, son dialecte. Ce langage parlé devait *sembler-il* ressembler au copte qui est la langue parlée. Nous ne le connaissons que depuis qu'on l'a mis par écrit, mais il existait certainement des siècles auparavant. Quand on dit que le copte est la forme la plus récente de l'égyptien, c'est une erreur complète. Il peut s'être modifié au cours des âges, mais le fonds en est certainement fort ancien. Champollion avait raison, c'est par le copte que nous devons rechercher la vraie lecture des hiéroglyphes.

En philologie on est trop exclusivement parti de l'écrit, et l'on n'a pas prêté une attention suffisante à la philologie de l'oreille. A cet égard je voudrais obtenir qu'on exploitât une mine extraordinairement riche que nous sommes seuls à avoir: je veux parler des centaines de milliers de lettres que nous avons reçues à l'Agence des prisonniers de guerre. On y trouvera les choses les plus extraordinaires non seulement dans les transcriptions de noms, mais dans toute l'orthographe. Plus question de grammaire, on écrit comme on parle, l'important c'est de rendre les ~~sons~~ par un moyen quelconque.

Mais je me laisse entraîner bien au delà de ce que je voulais. Vous voyez quelles sont les idées qui me préoccupent, et que je voudrais pouvoir développer.

Encore une fois merci de vos aimables félicitations et recevez l'expression de mes meilleurs sentiments.

*Edouard Naville*

